

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

guru lEka-gaurimanOhari

In the kRti ‘guru lEkayeTuvaNTi’ – rAga gaurimanOhari, SrI tyAgarAja describes the importance of preceptor.

P guru lEka(y)eTuvaNTi guNiki teliyaga pOdu

A karukaina ¹hRd-rOga gahanamunu koTTanu sad-(guru)

C tanuvu suta dhana dAra ²dAy(A)di bAndhavulu
³janiyinci cedaru jAlini karuNatO
manasun(a)NTaka sEyu mand(a)nucu tatva
bOdhana jEsi ⁴kApADu ⁵tyAgarAj(A)ptuDagu (guru)

Gist

No matter how much meritorious or virtuous one is, without a preceptor, it would not be possible to know (the truth by oneself).

No matter how much meritorious or virtuous one is, without a competent preceptor, it would not be possible for him to know (how) to destroy the thorny thicket of affliction of the heart.

No matter how much meritorious or virtuous one is, it would not be possible for him to know, without a preceptor like (sage nArada) the benefactor of this tyAgarAja, who protects compassionately by imparting knowledge of the reality, which, like a medicine, prevents from touching the mind the grief of (first) being born (and then) dissipation of body, children, wealth, wife, cousin and other relatives.

Word-by-word Meaning

P No matter how much (eTuvaNTi) meritorious or virtuous (guNi) (guNiki) one is, without (lEka) (lEkayeTuvaNTi) a preceptor (guru), it would not be possible (pOdu) to know (teliyaga) (the truth by oneself).

A No matter how much meritorious or virtuous one is, without a competent (sad) (literally pious) preceptor, it would not be possible for him to know (how) to destroy (koTTanu) the thorny (karukaina) thicket (gahanamunu) of affliction (rOga) of the heart (hRt) (hRd-rOga).

C No matter how much meritorious or virtuous one is, it would not be possible for him to know, without a preceptor like (sage nArada) - the benefactor (AptuDagu) of this tyAgarAja (tyAgarAjAptuDagu), who protects (kApADu) compassionately (karuNatO) by imparting knowledge (bodhana jEsi) of the reality (tatva), which, like (anucu) a medicine (mandu) (mandanucu), prevents from touching (aNTaka sEyu) the mind (manasuna) (manasunaNTaka) the grief (jAlini) of (first) being born (janiyiJci) (and then) dissipation (cedaru) of body (tanuvu), children (suta) (literally son), wealth (dhana), wife (dAra), cousin (dAya) and other (Adi) (dAyAdi) relatives (bhAndhavulu).

Notes –

Variations –

⁴ – kApADu – kApADa.

⁵ – tyAgarAjAptuDagu – tyAgarAjAptuDanu : tyAgarAjAptuDagu - is the appropriate word.

References –

Comments -

¹ – hrd-rOga – this may refer to tApa-traya - adhyAtmika – adhibhautika – adhidaivika or IshaNa-traya – wealth, wife and son.

² – dAyAdi – Both 'dAya' and 'dAyAdi' mean 'cousin'. However, from the construction of caraNa, it would be more appropriate, if the word is split as 'dAya+Adi' (dAyAdi bAndhavulu). It has accordingly been translated here.

³ – janiyinci cedaru – This is how it is given in all the books. The word 'janiyinci' is generally taken as a transitive verb – 'having produced'; however, it is also an intransitive verb – 'be born'. However, the other word of the pair, 'cedaru' is an intransitive verb. Therefore, both words have been taken as 'intransitive' because suitable meaning cannot be derived if both words are not of the same type.

Devanagari

प. गुरु लेक(ये)टुवण्टि गुणिकि तेलियग पोदु

अ. करुकैन ह(द्रो)ग गहनमुनु कोट्टुनु सद्-(गुरु)

च. तनुवु सुत धन दार दा(या)दि बान्धवुलु

जनियिञ्चि चेदरु जालिनि करुणतो

मनुसु(न)ण्टक सेयु म(न्द)नुचु तत्त्व

बोधन जेसि कापाडु त्यागरा(जा)मुडगु (गुरु)

English with Special Characters

pa. guru lēka(ye)ṭuvaṇṭi guṇiki teliyaga pōdu
a. karukaina hr̥(drō)ga gahanamunu koṭṭanu sad-(guru)
ca. tanuvu suta dhana dāra dā(yā)di bāndhavulu
janiyiñci cedaru jālini karuṇatō
manusu(na)ṇṭaka sēyu ma(nda)nucu tatva
bōdhana jēsi kāpāḍu tyāgarā(jā)ptuḍagu (guru)

Telugu

ప. గురు లేక(యె)టువణ్ణి గుణికి తెలియగ పోదు
అ. కరుకైన హఠ్(ద్రో)గ గహనమును కొట్టను సద్-(గురు)
చ. తనువు సుత ధన దార దా(యా)ది బాంధవులు
జనియిన్చి చెదరు జాలిని కరుణతో
మనుసు(న)ణ్ణక సేయు మ(న్ద)నుచు తత్వ
బోధన జేసి కాపాడు త్యాగరా(జా)పుడగు (గురు)

Tamil

ప. కు³రు లేక(యె)டுవణ్ణి
కు³ణ్ణికి తెలియక³ పోతు³
అ. కరుకైన హ్³క్రత్³-రొక³
కు³హనమును కొట్టను సత్³-(కు³రు)
శ. తనువు సుత త⁴న తా³ర తా³(యా)తి పా³న్ద⁴వులు
జనియిన్చి శెత్³రు జాలిని కరుణతో
మనసు(న)ణ్ణక సేయు మన్(త³)నుక తత్వ
పో³త⁴న జేసి కాపాడు³ త్యాక³రా(జా)పుడు³కు³ (కు³రు)

కురువిన్నె, ఎప్పడిప్పట్ట
కుణముడెత్తోనుக்கும், తెరియవరాదు

కూర్మయైన, ఇతయ నోయెను
ముప్పతిని అழిప్పతற்கు,
నర్కురువిన్నె, ఎప్పడిప్పట్ట
కుణముడెత్తోనుக்கும், తెరియవరాదు

உடல், மக்கள், செல்வம், மனையாள், பங்காளிகள், முதலான
உறவினர்கள் பிறந்து, சிறும் துயரினை, கருணையுடன்,
மனத்தினைத் தீண்டாமற் செய்யும் மருந்தென, தத்துவ
போதனை செய்து காக்கும், தியாகராசனின் நற்றுணை போலும்
குருவின்றி, எப்படிப்பட்ட

குணமுடைத்தோனுக்கும், தெரியவராது

இதய நோய் - மூவாசை அல்லது முவ்வெம்மைகளைக் குறிக்கும்
தியாகராசனின் நற்றுணை - நாரதரைக் குறிக்கும்

Kannada

ಪ. ಗುರು ಲೇಕ(ಯೆ)ಟುವಣ್ಣಿ ಗುಣಿಕಿ ತೆಲಿಯಗ ಪೋದು
ಅ. ಕರುಕೈನ ಹೈ(ದ್ರೋ)ಗ ಗಹನಮುನು ಕೊಟ್ಟನು ಸದ್-(ಗುರು)
ಚ. ತನುವು ಸುತ ಧನ ದಾರ ದಾ(ಯಾ)ದಿ ಬಾನ್ಧವುಲು
ಜನಿಯಿಞ್ಚಿ ಚಿದರು ಜಾಲಿನಿ ಕರುಣತೋ
ಮನುಸು(ನ)ಣ್ಣಕ ಸೇಯು ಮ(ನ್ನ)ನುಚು ತತ್ವ
ಬೋಧನ ಜೇಸಿ ಕಾಪಾಡು ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪುಡಗು (ಗುರು)

Malayalam

ಪ. ಗುರು ಲೇಕ(ಯ)ದುವಣ್ಣಿ ಗುಣಿಕಿ ತೆಲಿಯಗ ಪೋದು
ಅ. ಕರುಕೊನ ಹ್ಯ(ದ್ರೋ)ಗ ಗಹನಮುನು ಕೊಟ್ಟನು ಸದ್-(ಗುರು)
ಛ. ತನುವು ಸುತ ಧನ ದಾರ ದಾ(ಯಾ)ದಿ ಬಾನ್ಧವುಲು
ಜನಿಯಿಞ್ಚಿ ಚಿದರು ಜಾಲಿನಿ ಕರುಣತೋ
ಮನುಸು(ನ)ಣ್ಣಕ ಸೇಯು ಮ(ನ್ನ)ನುಚು ತತ್ವ
ಬೋಧನ ಜೇಸಿ ಕಾಪಾಡು ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ಪ್ಪುಡಗು (ಗುರು)

Assamese

প. গুরু লেক(য়ে)টুবন্টি গুণিকি তেলিয়গ পোদু
অ. কৰুকৈন হা(দ্রো)গ গহনমুনু কোট্টিনু সদ-(গুরু)
চ. তনুবু সুত ধন দার দা(য়া)দি বান্ধবুলু
জনয়িঞ্চি চিদৰু জালিনি কৰুণতো
মনুসু(ন)ণ্টক সেয়ু ম(ন্দ)নুচু তত্ব
বোধন জেসি কাপাডু ত্যাগৰা(জা)পুডগু (গুরু)

Bengali

প. গুরু লেক(য়ে)টুবন্টি গুণিকি তেলিয়গ পোদু
অ. কৰুকৈন হা(দ্রো)গ গহনমুনু কোট্টিনু সদ-(গুরু)
চ. তনুবু সুত ধন দার দা(য়া)দি বান্ধবুলু

ଜନିୟିଷିଃ ଚେଦରୁ ଜାଲିନି କରୁଣତୋ
ମନୁସୁ(ନ)ଟକ ସେୟୁ ମ(ନ୍ଦ)ନୁଚୁ ତତ୍ତ୍ୱ
ବୋଧନ ଜେସି କାପାଡୁ ଆଗରା(ଜା)ଞ୍ଜୁଡ଼ଞ୍ଜୁ (ଞ୍ଜୁ)

Gujarati

୫. ଗୁରୁ ଲେକ(ଏ)ଟୁବଡ଼ିଟ ଗୁଡ଼ିଫିଟି ଡ଼ିଲିୟଗ ପୋଡୁ
ଅ. ଡରୁଣେନ ହ(ରୋ)ଗ ଗହନମୁନୁ ଡ଼ିଟଟନୁ ସହ-(ଗୁରୁ)
୯. ଡନୁବୁ ସୁତ ଧନ ଘର ଘା(ଧା)ଢି ଆନ୍ଧବୁଡୁ
 ଜନିଧିଧିଧି ଧନ୍ଦରୁ ଜାଲିନି ଡରୁଣତୋ
 ମନୁସୁ(ନ)ଡଟକ ସେୟୁ ମ(ନ୍ଦ)ନୁଚୁ ଡତ୍ତ
 ଓଧନ ଜେସି ଡାପାଡୁ ଡାଗରା(ଜା)ଞ୍ଜୁଡ଼ଞ୍ଜୁ (ଗୁରୁ)

Oriya

୧. ଗୁରୁ ଲେକ(ୟେ)ରୁଞ୍ଜି ଗୁଣିକି ଡେଲିୟଗ ପୋଡୁ
୨. କରୁକେନ ହୃ(ହୋ)ଗ ଗହନମୁନୁ କୋଢନୁ ସହ-(ଗୁରୁ)
୩. ଡନୁଞ୍ଜୁ ସୁତ ଧନ ଘର ଘା(ୟା)ଢି ବାନ୍ଧବୁଡୁ
 ଜନିଧିଧି ଡେବରୁ ଜାଲିନି କରୁଣତୋ
 ମନୁସୁ(ନ)ଞ୍ଜିକ ସେୟୁ ମ(ନ୍ଦ)ନୁଚୁ ଡତ୍ତ
 ଓଧନ ଜେସି କାପାଡୁ ଡାଗରା(ଜା)ଞ୍ଜୁଡ଼ଞ୍ଜୁ (ଗୁରୁ)

Punjabi

୫. ଗୁରୁ ଲେକ(ୟେ)ଟୁବଡ଼ିଟ ଗୁଡ଼ିଫି ଡେଲିୟଗ ପୋଡୁ
ଅ. କରୁକେନ ହି(ହୋ)ଗ ଗହନମୁନୁ କୋଢନୁ ସହ-(ଗୁରୁ)
୯. ଡନୁଞ୍ଜୁ ସୁତ ଧନ ଘର ଘା(ଧା)ଢି ବାନ୍ଧବୁଡୁ
 ଜନିଧିଧି ଡେବରୁ ଜାଲିନି କରୁଣତୋ
 ମନୁସୁ(ନ)ଡଟକ ସେୟୁ ମ(ନ୍ଦ)ନୁଚୁ ଡତ୍ତ
 ଓଧନ ଜେସି କାପାଡୁ ଡାଗରା(ଜା)ଞ୍ଜୁଡ଼ଞ୍ଜୁ (ଗୁରୁ)